

Chorales from J S Bach's cantata

"Herz und Mund und Tat und Leben" ("Heart and Mouth and Deed and Life")

page	German	Pronunciation of selected words (rough equivalent)		(English translation)
General		J = Y V = f W = v ß =-ss- z = ts S = z	ei = i ie = ee	
28	Wohl mir, daß ich Jesum habe, o wie feste halt' ich ihn, daß er mir mein Herze labe, wenn ich krank und traurig bin. Jesum hab' ich, der mich liebet und sich mir zu eigen giebet, ach drum laß' ich Jesum nicht, wenn mir gleich mein Herze bricht.	Vohl meer, dass ikh Ye-zum ha-buh o vee fes-te halt ich een (short 'ee') Hair-tse ven unt lee-bet		<i>Well for me that I have Jesus, O how tightly I hold him that he might refresh my heart, when I'm sick and sad. Jesus I have, who loves me and gives himself to me, ah, therefore I will not leave Jesus, Even if I feel my heart is breaking.</i>
p 48	Jesus bleibet meine Freude, meines Herzens Trost und Saft, Jesus wehret allem Leide, er ist meines Lebens Kraft, meiner Augen Lust und Sonne, meiner Seele Schatz und Wonne; darum laß' ich Jesum nicht aus dem Herzen und Gesicht.	mine-ez Loost (short 'oo') Zon-ne Zay-luh Schats unt von-ne hair-tsen geh-zicht		<i>Jesus remains my joy, my heart's comfort and essence, Jesus fends off all suffering, He is my life's strength, my eye's desire and sun, my soul's treasure and pleasure; Therefore I will not leave Jesus out of heart and face.</i>

Pronunciation Guide – Eternal Light: A Requiem – Howard Goodall

page	Latin (<i>and a little Greek</i>)	Pronunciation of selected words (rough equivalent)	<i>(English translation)</i>
General		ti = tsi (tertia = tair-tsi-a) æ/œ = air gn – ny (ignis = in-yis) j = y ci = chi	
1 Requiem – Kyrie	Requiem aeternam dona eis, Domine: et lux perpetua. <i>Kyrie eleison.</i> <i>Christe eleison.</i> <i>Kyrie eleison.</i> Requiem aeternam dona eis Domine	air-tair-nam pair-pe-too-ah	<i>Grant them an everlasting peace, Lord, and perpetual light.</i> <i>Lord have mercy</i> <i>Christ have mercy</i> <i>Lord have mercy</i> <i>Grant them everlasting rest, Lord</i>
2 Revelation – Factum est silentium	Factum est silentium in cœlo Et vidi septem illos angelos qui adstant in conspectu Dei, quibus datæ sunt septem tubæ. Et septem angeli, qui habebant septem tubas, præparaverunt se ut clangerent. Primus igitur angelus clanxit, et facta est grandio et ignis, mista sanguine, projectaque sunt in terram: et tertia pars arborum exusta est, et omne gramen viride exustum.	si-len-tsi-um too-beh an-jel-li too-bas prai-pa-ra-ve-roont clan-jeh-rent i-ji-tur an-j-loos clahnk-sit grahn-do pro-yek-ta-kweh grah-men ek-soos-toom	<i>There was silence in heaven</i> <i>And I saw angels standing before God, and to them</i> <i>were given seven trumpets</i> <i>And the seven angels which had the seven trumpets</i> <i>prepared themselves to blow</i> <i>The first angel blew, and there was made hail and</i> <i>fire, which were mingled with blood, and they were</i> <i>cast in to the earth: and the third part of trees was</i> <i>burnt, and all green grass was burnt.</i>

page	Latin (<i>and a little Greek</i>)	Pronunciation of selected words (rough equivalent)	<i>(English translation)</i>
	<p>Deinde secundus angelus clanxit, et quasi mons magnus igne ardens projectus est in mare: factaque est tertia pars maris sanguis. Et mortua est tertia pars creaturarum quæ erant in mari, animantia dico, et tertia pars navium periit.</p> <p>Tum angelus tertius clanxit, et cecidit e cœlo stella magna, ardens velut lampas, ceciditque in tertiam partem fluminum, et in fontes aquarum. Nomen autem stellæ dicitur Absinthium: versa est igitur tertia pars aquarum in absinthium, et multi homines mortui sunt ex aquis, quod amaræ factæ essent.</p> <p>Deinde quartus angelus clanxit, et percussa est tertia pars solis, et tertia pars lunæ, et tertia pars stellarum: ita ut obscuraretur tertia pars eorum, et diei non luceret pars tertia, et noctis similiter.</p> <p>Et vidi, et audivi unum angelum volantem per medium cœli, dicentem voce magna, Væ, væ, væ incolis terræ a reliquis sonis tubæ trium illorum angelorum qui clangent!</p>	<p>kwa-see in-yeh pro-yek-toos</p> <p>kweh</p> <p>peh-ree-it che-chi-dit chair-loh mahn-ya cair-dit-kweh</p> <p>stel-leh di-chee-toor ab-sin-thee-oom i-ji-toor</p> <p>a-ma-reh kwar-toos per-koo-sa loo-neh stel-la-room ob-scoo-ra-reh-toor dee-eh-ee loo-cheh-ret</p> <p>an-je-loom meh-dee-oom cheh-lee veh re-lee-kwis too-beh an-je-lo-room kwee</p>	<p><i>And the second angel blew: and as it were a great mountain burning with fire was cast in to the sea, and the third part of the sea turned to blood, and the third part of the creatures which had life, died, and the third part of ships were destroyed.</i></p> <p><i>And the third angel blew, and there fell a great star from heaven burning as it were a lamp, and it fell into the third part of the rivers, and into fountains of waters, and the name of the star is called Wormwood. And the third part was turned to wormwood. And many men died of the waters because they were made bitter.</i></p> <p><i>And the fourth angel blew, and the third part of the sun was smitten and the third part of the moon, and the third part of stars: so that the third part of them was darkened. And the day was smitten that the third part of it should not shine, and likewise the night.</i></p> <p><i>And I beheld and heard an angel flying through the midst of heaven, saying with a loud voice: Woe, woe, woe to the inhabitants of the earth because of the voices to come of the trumpet of the three angels which were yet to blow.</i></p>
5 Lacrymosa – Do not stand at my grave and weep	Lacrymosa, dies illa	Lah-cree-moh-sah	<i>That day will be one of weeping</i>

page	Latin (<i>and a little Greek</i>)	Pronunciation of selected words (rough equivalent)	<i>(English translation)</i>
6 Dies Irae – In Flanders Fields	Dies irae, dies illa. Calamitatis et miseriae, dies magna et amara valde.	Dee-es ee-reh il-lah mee-she-ree-eh man-yah	<i>That day, the day of wrath, calamity and wretchedness That great and bitter day</i>
7 Recordare – Drop, drop, slow tears	Recordare Jesu pie, Quod sum causa tuae viae, Ne me perdas illa die. Recordare Jesu pie	yeh-soo pee-eh Kwod soom know-sah too-eh vee- eh neh meh pair-das	<i>Remember, dear Jesus, that I am the reason for your journey Do not abandon me on that final day</i>
8 Revelation – Tum angelus tertius clanxit	[See last three stanzas of # 4 above]		
9 Agnus Dei	Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona eis requiem	An-yus	<i>Lamb of God, that takest away the sins of the world, have mercy on us Lamb of God, that takest away the sins of the world, grant them rest</i>
10 In Paradisum – Lux Aeterna	In paradisum deducant te angeli, in tuo adventu suscipiant te martyres, et perducant te in civitatem sanctam Jerusalem. Chorus angelorum te suscipiat, et cum Lazaro quondam paupere aeternam habeas requiem. Lux aeterna luceat eis, Domine, Cum sanctis tuis in aeternum, quia pius es. Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux perpetua luceat eis.	an-je-lee too-oh ad-ven-too soo-she-pee-ant koo-roos an-jeh-lo-room sue- schee-pee-at La-tsah-ro kwon-dam pow-peh-re looks e-tair-nah lu-chair-aht	<i>Into paradise may angels lead you, on your arrival may the martyrs greet you And bring you to the holy city of Jerusalem. May choirs of angels receive you, and with Lazarus, once a poor man, May you have eternal rest. May everlasting light shine upon them, Lord, Together with the saints throughout eternity, for you are merciful. Grant them everlasting peace and an eternal light</i>

page	Latin (<i>and a little Greek</i>)	Pronunciation of selected words (rough equivalent)	<i>English translation</i>
	Libera me, Domine, de morte aeterna, in die illa tremenda, quando coeli movendi sunt et terra. [Recordare Jesu pie ... <i>as at 7 above</i>] [Requiem aeternam dona eis ... <i>as at 1 above</i>]	mohr-tear air-tair-nah kwan-doh cair-lee	<i>Deliver me, Lord, from an endless death on that dread day, When the heavens and the earth will quake.</i>